

# LOS BIÐĀN: SU CULTURA Y FOLCLORE

Ahmed Salem Ould Mohamed Baba  
Universidad Complutense de Madrid

BIBLID [1133-8571] 25 (2018) 103-122.

**Resumen:** El presente artículo define quiénes son los Biðān y analiza las principales características de su cultura y folclore, con especial atención al léxico de las costumbres, la música, la poesía popular, las supersticiones y los ritos.

**Palabras clave:** Dialectología árabe. Etnolingüística. Ḥassāniyya. Folclore de los Biðān. Lexicología.

**Abstract:** This article defines who the Biðān are and analyzes the main characteristics of their culture and folklore with special attention to the lexicon of customs, music, popular poetry, superstitions and rites.

**Key words:** Arabic dialectology. Ethnolinguistics. Hassāniyya. Biðān's folklore. Lexicology.

**الملخص:** يعرّف هذا المقال من هم البيضان [البيضان] ويحلل أهم مميزات حضارتهم و فولكلورهم مركزاً الاهتمام على المفردات المتعلقة بالعادات والموسيقى والشعر الشعبي والخرافات والطقوس.

**الكلمات المفاتيح:** اللهجات العربية. اللسانيات الأنثروبولوجية. اللهجة الحسانية. فولكلور البيضان [البيضان]. معجميات.

## 1. Introducción

El término *al-Biðān*<sup>(1)</sup> alude a un grupo humano heterogéneo formado principalmente por bereberes Ṣanhāga y árabes Ma'qil, los cuales, en algunos

---

(1) Este es el término que usan los propios Banū Ḥassān para referirse a sí mismos junto con todas las tribus Ṣanhāga con las que se mezclaron.

casos, han tenido algún mestizaje con las etnias africanas. Pero, este término se aplica, de forma general, a los hablantes del árabe ḥassāniyya que viven en todo el territorio llamado Trāb əl-Biḍān<sup>(2)</sup>, independientemente de su origen étnico o de su color, porque los une una cultura y un folclore desarrollados a lo largo de los siglos. Se considera que, además de hablar el dialecto ḥassāniyya, compartieron y siguen compartiendo algunas costumbres y tradiciones que caracterizan su cultura y modo de vida. Durante varios siglos, tuvieron una organización social basada en tribus y castas; un sistema de gobierno basado en el emirato<sup>(3)</sup>. Además, conservan de su pasado un sistema de enseñanza tradicional llamado *maḥādṛa*<sup>(4)</sup>; el tipo de vestimenta (especialmente la *daṛrā'a*<sup>(5)</sup>, la *malāhvā*<sup>(6)</sup> y el turbante); la música llamada *azawān*<sup>(7)</sup> y la poesía dialectal, *lə-ǵnā*<sup>(8)</sup>. Su Folclore incluye, además, algunas costumbres, supersticiones, ritos, leyendas y creencias, como veremos en este trabajo.

El espacio geográfico de los Biḍān recibe el nombre de Trāb əl-Biḍān<sup>(9)</sup>. Se trata de un gran territorio que no pertenece a un único país, sino que abarca varios: suroeste de Argelia, sur de Marruecos, el Sáhara Occidental, noroeste de Malí (región de Azawād) y algunas zonas de Senegal. El grupo mayoritario de los

- 
- (2) V. el-Chennafi, M. "Sur les traces d'Awdāgūst : les tagdāwəst et leur ancienne cite", en Robert, D. et alii (Eds.) (1970). *Tegdaoust I. Recherches sur Aoudaghast. Tome I*, p.100. "Trāb əl-Biḍān est le domaine où «le Hassāniyya est parlé».
  - (3) Estos emiratos que duraron varios siglos fueron abolidos por la primera constitución que adoptó el nuevo estado mauritano independiente.
  - (4) Siguen existiendo hasta nuestros días y constituyen un sistema de enseñanza que completa la escuela moderna y a veces la suple debido a la alta calidad que se le ha reconocido por expertos en sistemas no enseñanza no reglamentada. V. *infra*.
  - (5) Es la túnica típica de los hombres *Biḍān*.
  - (6) Es el vestido de la mujer *biḍānī*, prenda que cubre todo el cuerpo y se parece al sari de las indias.
  - (7) Según Guignard, M. "Les griots maures et leur musique: origine et évolutions contemporaines", communication au Congrès des musiques dans le monde de l'Islam, Assilah, 8-13 août 2007, p. 1: "Cette musique s'est construite au travers de multiple interactions avec le Maghreb comme avec la zone soudanaise pour aboutir à un système savant et original".
  - (8) *lə-ǵnā* "poesía popular" es un género poético dialectal muy arraigado en la cultura de la sociedad *biḍānī*. Constituye, junto a la producción literaria en árabe clásico, una producción en árabe dialectal, de carácter oral y con una prosodia simple. V. Ould Mohamed Baba (2005) "Lə-ǵnā, poesía popular en ḥassāniyya". En *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 9, 205-231.
  - (9) Literalmente "territorio de los *Biḍān*".

hablantes del ḥassāniyya lo constituyen los Biðān de Mauritania que son el objeto de este trabajo.

A lo largo de la historia, este territorio recibió varios nombres: *Bilād al-mulattamīn* “país de los embozados” o *Sahrā’ al-mulattamīn* “desierto de los embozados” debido a que los geógrafos y viajeros árabes observaron que los hombres de la tribu Ṣanhāga llevaban siempre los turbantes. Otras denominaciones fueron *Bilād Lamtūna* (fracción de Ṣanhāga) o *Bilād Ṣanhāga* y *Bilād as-sayba* “territorio de la anarquía”<sup>(10)</sup>. Pero el nombre más conocido, especialmente en al-Maṣriq, fue *Bilād Ṣinqīt* que proviene del nombre de la ciudad de Ṣinqīt situada en el centro del país y que fue durante muchos siglos el lugar desde donde salían los peregrinos de este territorio hacia La Meca. Esta última denominación fue sustituida por el nombre de Mauritania desde principios del siglo pasado. De hecho, el término Mauritania no se aplicaba a este territorio antes de ser acuñado por el gobernador francés Xavier Coppolani<sup>(11)</sup> en 1903, habiendo aparecido previamente por primera vez en documentos oficiales coloniales franceses de finales del siglo XIX.

Según Aḥmad b. al-Amīn aš-Ṣinqīt<sup>(12)</sup>, “el territorio de Ṣinqīt es el que se extiende desde la Sāqiya al-hamrā’ al norte hasta el río Senegal al sur y desde Ażawād<sup>(13)</sup> hasta el océano Atlántico”.

## 2. Organización social tradicional de los Biðān de Mauritania

El inmenso territorio de Trāb əl-Biðān fue históricamente territorio de las tribus bereberes Lamtūna islamizadas y arabizadas en los siglos VII y VIII.

A partir de mediados del siglo XIII, se produjeron una serie de invasiones por parte de las tribus árabes Banū Ma‘qil, fracción de los Banū Hassān, que

(10) Esta palabra alude a la inexistencia de un sistema político unificado para todo el territorio y la consiguiente inseguridad que sufría la población.

(11) Xavier Coppolani (1866-1905), francés originario de Córcega; fue funcionario de la administración colonial en Argelia y autor del plan de ocupación colonial de Mauritania. Fue asesinado por un grupo de la resistencia anticolonial la noche del 12 de mayo de 1905 en Tižikža. V. Wuld Bah, S. (Ed.) (1995). *Mūrītānyā at-taqāfa wa-d-dawla wa-l-muğtama*. Beirut, p. 82.

(12) aš-Ṣinqīt, A. b. al-A. (1911). *al-Wasīt fī tarāġīm udabā’ ṣinqīt*. El Cairo, p. 422.

(13) Provincia situada en la zona noroeste del actual Malí cuya capital es Tumbuctu que formaba parte del territorio histórico de los Biðān.

ocuparon el mencionado territorio cuya parte más importante corresponde a la actual Mauritania. El número de árabes fue incrementándose a lo largo de los siglos hasta convertirse en la población mayoritaria y, como consecuencia de esto, la convivencia entre bereberes y árabes se hizo incómoda para las dos partes, que finalmente se enfrentaron en varios conflictos de los cuales el más famoso, por sus consecuencias y duración, fue la guerra, llamada Šarr Bubbä<sup>(14)</sup>, que duró 30 años (entre 1644 y 1674).

Como consecuencias de los conflictos entre árabes y Šanhāğa, en especial Šarr Bubbä, se establece una nueva estructura en la sociedad en gran parte de Mauritania<sup>(15)</sup>. Los Banū Ḥassān, llamados *‘rab*, vencedores de estos conflictos y de la larga guerra se apropiaron del poder político y militar y crearon unos emiratos que convivieron durante varios siglos. Se trata de los cuatro emiratos siguientes: (a) Emirato de Brākna<sup>(16)</sup>, fundado a principios del s. XVII en el sur de Mauritania; (b) Emirato de Trārza<sup>(17)</sup> (suroeste de Mauritania), fundado a principios del s. XVII; (c) Emirato de Ādrār<sup>(18)</sup>, fundado a principios del s. XVIII (norte de Mauritania); (d) Emirato de Idawīs<sup>(19)</sup> (este de Mauritania) que se consolidó a partir de la segunda mitad del s. XVIII.

Esta organización política otorgaba al Emir todo el poder para gobernar y para dirigir todo lo relacionado con los aspectos militares y las relaciones

- 
- (14) Acerca de esta larga guerra, su desarrollo y sus consecuencias, v. Wuld Sa‘d, M. al-M., *ḥarb ūrbubbā aw ʻazmat al-qarn as-sābi*‘aṣar fi-l-ġanūb al-ġarbī al-mūrītānī, Nouakchott, 1993.
- (15) V. Bonte, P. “L’«ordre» de la tradition évolution des hiérarchies statutaires dans la société maure contemporaine”, *RE.M.M. 54-4* 1989, p. 118.
- (16) V. Ould Cheikh, A. W. (1988). *Éléments d’histoire de la Mauritanie*. Nouakchott, pp. 92-99.
- (17) El emirato de Trārza, cuyo nombre procede del nombre del antepasado de los fundadores del emirato Tarrūz b. Haddāž b. ‘Amrān b. Ūtmān b. Magfar b. Uday b. Ḥassān, ocupa el rincón suroccidental del territorio llamado históricamente Bilād Šinqīt (Mauritania actual). Está limitado al Este por el histórico Emirato de Brākna, al Norte por el histórico emirato de Ādrār, al Sur por el río Senegal (río de los Sanhāža) y al Oeste por el océano Atlántico.
- (18) Acerca de la constitución de este emirato, véase Ould Cheikh, A. W. *Éléments d’histoire de la Mauritanie*. Nouakchott, 1988, pp. 100-107; Bonte, P. “L’Émirat de l’Adrar après la conquête coloniale et la dissidence de l’Émir Sidi Ahmed (1909-1932)”, *Journal des Africanistes*, 54-2 (1984), pp. 40-42.
- (19) El emirato de Idawīs en la región de Tagānāt fue el único constituido por tribus bereberes. V. Ould Cheikh, A. W. 1988. *Éléments d’histoire de la Mauritanie*. Nouakchott, pp. 108-114.

internacionales. Los vencidos, que son las tribus bereberes llamadas *Zwāya*<sup>(20)</sup>, quedaron desarmados y fueron relegados a las tareas del estudio y de los temas religiosos. Conscientes del rol asignado, las tribus *Zwāya* fueron las fundadoras de las instituciones del saber llamadas *mahadra*<sup>(21)</sup> (pl. *mahādir*) “escuelas y universidades del desierto” cuyos fines principales eran la enseñanza y difusión del Islam y la docencia y conservación de la lengua árabe.

Junto con los *‘rab* y los *Zwāya*, había otras clases sociales como son:

*hrāṭīn* (sg. *hrāṭīni*) “esclavos libertos”. Para algunos autores, esta palabra tendría un origen bereber (< *ahardān*)<sup>(22)</sup> “mestizo entre bereber y africana”.

*‘bīd* “esclavos”. Aunque existió antiguamente, la esclavitud fue abolida por numerosas leyes desde la independencia y por la constitución mauritana con todas sus modificaciones posteriores. Ha sido y es considerada por las leyes mauritanas como un crimen y delito castigado con pena de cárcel<sup>(23)</sup>.

- 
- (20) El término *Zwāya* designa una clase social dedicada al estudio y a la enseñanza. Este término es usado, en algunas ocasiones, como sinónimo de *murābiṭ* ‘almorávide’ por ser asiduos al *ribāṭ* entendido como lugar de rezos y meditación. Aunque la pertenencia a esta clase social no estaba limitada a un grupo concreto de tribus, la mayoría de los *Zwāya* pertenecía a las tribus *ṣanhāga* que eran los antiguos habitantes del territorio de *Šinqīt* (Mauritania actual).
- (21) Lecourtois, André, *Étude expérimentale sur l'enseignement traditionnel en Mauritanie*, París, 1979, pp. 31-32 ofrecía el siguiente testimonio acerca de la calidad de las *mahadras*: « Les mahadras ont réussi leur mission. La Mauritanie leur doit l'islamisation à 100% de tous les éléments de la population. Elles ont su vulgariser et appliquer les enseignements religieux de l'Islam orthodoxe. Les autres disciplines représentent tout le savoir de l'époque, la grammaire, l'astrologie, la science des nombres et la logique sont venues s'ajouter à un enseignement religieux originel, sans le diminuer ... Ce sont donc ces mahadras qui ont permis que la langue arabe devienne la langue nationale de la Mauritanie et forme la plupart de ses érudits. Au temps de la colonisation, elles ont été le grand rempart qui a permis la résistance à une culture étrangère et la préservation de l'héritage national ». Véase también, para más detalles acerca de esta institución, Ould Mohamed Baba, A.-S. “La *mahadra* de Mauritania: una universidad nómada”, *al-Andalus-Magreb* nº 19 (2012), pp. 345-360.
- (22) V. Wuld as-Sālim, H. 2010. *Tārīx bilād šinqīt (mūrītānyā) min al-‘usūr al-qadīma ilā ḥarb ṣarrubbah al-kubrā bayna awlād an-nāṣir wa-dawlat ibiddūkal al-lamtūniyya*. Beirut, p. 191.
- (23) La ley nº 052/15 adoptada por el parlamento mauritano del 12 de agosto 2015 considera la esclavitud como un crimen contra la humanidad.

Había además dos clases sociales “profesionales” que son los *m'allmīn* “herreros”<sup>(24)</sup> que son los verdaderos “ingenieros” de la sociedad Biḍān, los encargados de fabricar todos los instrumentos y utensilios que se necesitan en la vida cotidiana (cuchillos, cuencos, morteros, almohadas de cuero, instrumentos musicales, martillos, *rāḥla*<sup>(25)</sup> etc.).

El otro grupo social son los *īggāwən* “cantantes” a los que les ha correspondido la importante tarea de encargarse de la conservación de la tradición oral de generación en generación. Los *īggāwən* siguen siendo una clase social que se ocupa de la animación de las bodas, bautizos, ceremonias diversas, etc. Los más ancianos saben de memoria las hazañas de los diferentes emires que hubo en este territorio.

### 3. Los rasgos distintivos de los Biḍān su cultura y folclore

#### 3.1. Costumbres

Entre sus costumbres, hay que citar la vestimenta; la música llamada *ażawān*; el baile llamado (*ä*)näygūr o *lə'b əd-dabbūs*; la poesía popular llamada *lə-ğnä*; las comidas y bebidas; las actividades colectivas; el modo de adivinar el futuro; la magia y la hechicería que se describen a continuación.

3.1.1. La vestimenta más visible, reconocible y llamativa comprende, entre otros, una prenda para los hombres llamada *darrā'a*, y una para las mujeres, *maləhvā*<sup>(26)</sup>. El pantalón tradicional se llama *sərwāl lə-gšāt* (pl. *srāwīl lə-gšāt*) que es un pantalón que llega a la rodilla y lleva un cinturón largo *gšāt* (pl. *gəšṭa*). El uso del turbante, que era antiguamente costumbre *ṣanhāğā*, lo comparten mayoritariamente los Biḍān todavía hoy en día<sup>(27)</sup>.

Las mujeres tenían la costumbre de llevar *əš-ṣaṛwīṭa* o *ägāvā*<sup>(28)</sup>, que es una

(24) Llamados también *ṣənnā'* (sg. *ṣānə'*).

(25) Que es la silla de montar el camello, típica y distintiva de los Biḍān.

(26) V. Wuld Muḥammadu Al-Ahmadī *ṭawbā ar-rağul wa-l-mar'a al-mūritāniyyayni. ad-darrā'a wa-l-milħāfa muħawalat ta'ṣil wa-ta'rif*.

(27) Todos los geógrafos que visitaron el país en la Edad Media (al-Bakrī, Ibn Hawqal, al-ʻUmarī, etc.) mencionaron esta costumbre de llevar el turbante entre los hombres.

(28) *ägāyā* (n. m. pl. *ägāvā*) “especie de peineta que se ponían las mujeres sujeta al pelo y sobre la que se colocaba una parte de la *maləhvā* como si fuera un velo”. V. Ould Mohamed Baba, A.-S. (2019). *Diccionario hassāniyya-español*. Cádiz, p. 44.

especie de peineta que se usaba para sujetar la *maləħva* sobre la cabeza y tapar así el pelo; hoy en día, sólo se ve en algunas aldeas aisladas.

### 3.1.2. La música llamada *azawān*<sup>(29)</sup>

La palabra *azawān* (voz de origen ṣanhāža) es el nombre que recibe la música tradicional de los *Biðān* en la que se han especializado los *īggāwən* y en la que se utilizan los instrumentos propios como son, entre otros, *tidinīt*<sup>(30)</sup>, *ārdīn*<sup>(31)</sup>, *ət-ħbal*<sup>(32)</sup>. Para varios musicólogos mauritanos, el *azawān* tiene un origen árabe, pero con la originalidad de las aportaciones africanas. Esta música se basa en tres elementos: color, vía y modo.

El color: Los *īggāwən* diferencian bajo este concepto entre *lə-kħāl* “la negrura”, *lə-byād* “la blancura” y *zrāg* “con colores mezclados”, modo intermedio entre *lə-kħāl* y *lə-byād*.

La vía (*žānba*) llamada también *trīg* (pl. *trəg*): existen tres vías asociadas a la noción de color: *əž-žānba əl-bayḍa* “vía blanca”, *əž-žānba əl-kaħla* “vía negra” y *žānbat lə-gnäydiyya* “vía *lə-gnäydiyya*”. De cada vía se derivan hasta cinco sub-modos.

El modo (*bħar*, pl. *bħūr*): que son *kaṛṛ*, *vāġu*, *lə-kħāl*, *lə-byād* y *lə-btayt*.

La parte más aceptada de esta música para toda la sociedad es el llamado *madħ* “género musical en el que se cantan alabanza del Profeta” y que suelen cantar grupos no pertenecientes a los profesionales de la música, o *īggāwən*. Este canto se compone de *madħa* (pl. *madħāt*): “alabanza del Profeta”. Cada poema del *madħ* se llama *kərzä* (pl. *krəz*). Estos poemas relatan la vida del profeta (*as-sīra an-nabawiyya*) y las *għażawāt*, con muchas aportaciones inspiradas en las creencias locales. Un ejemplo de *kərzä* es el texto siguiente:

(29) V. Ould Mohamed Baba, A.-S. (2016). “Le lexique de l’Azawān. Une approche ethnolinguistique”. *Arabic Varieties: Far and Wide. Proceedings of the 11<sup>th</sup> International Conference of AIDA* – Bucharest, 2015. Bucarest, pp. 431-438.

(30) Instrumento de cuatro cuerdas con una forma ovalada de unos cincuenta centímetros que solo tocan los hombres.

(31) Parecido al laúd, tiene 14 cuerdas y solo lo tocan las mujeres.

(32) Se llama también *hawl* o *tarab*, v. VV. AA. (2016). *Hawl, música saharaoui*. Madrid, p. 119.

<i>lāhi nənṣər ṛaṣūl əl-lāh</i>	voy a defender al mensajero de Dios
<i>nəxtāyru ʿan būya w-əm̄mi</i>	lo prefiero a mi padre, a mi madre
<i>w-awlādi w-əlli nəṭrażżā-h</i>	a mis hijos y todo lo que anhelo
<i>lāhi nənṣər ṛaṣūl əl-lāh</i>	voy a defender al mensajero de Dios
<i>vṭan nəxtāyru ʿan dāmmi</i>	ciertamente, lo prefiero a mi vida
<i>vidā-k yā ṛaṣūl əl-lāh</i>	doy mi vida por ti mensajero de Dios
<i>lāhi nənṣər ṛaṣūl əl-lāh</i>	voy a defender al mensajero de Dios.

### 3.1.3. El baile llamado (*ā)näygūr o *lə'b əd-dabbūs**

Además de la música de los cantantes *īggāwən*, existe otra forma de cantar llamada *bändā*, o *ət-tbäl*, que es un canto improvisado por un grupo de mujeres que usan como instrumento el tambor y a las que acompañan, en ciertas ocasiones, algunos hombres que bailan (*ā)näygūr o *lə'b əd-dabbūs* “juego de palos”<sup>(33)</sup>, que es un tipo de baile que consiste en que dos bailadores dan golpes con los palos, de unos 90 cm de largo, como si fueran dos espadas, a la vez que saltan. El baile dura varios minutos.*

### 3.1.4. El tipo de poesía popular llamada *lə-ğnä*.

El nombre de la poesía *ḥassāniyya*, *lə-ğnä*, significa “canto”, porque es muy apta para el canto. Se compone en árabe dialectal y, por esta razón, está al alcance de cualquier hablante del dialecto, lo que la convierte en el soporte de la mayor parte de la producción literaria tanto para hombres como para mujeres<sup>(34)</sup>.

Sus componentes son los siguientes:

*tāvəlwīt* (pl. *tivəlwātən*): Es la unidad mínima de *lə-ğnä* equivalente al hemistiquio. Es necesario tener cuatro *tāvəlwīt* para formar la unidad

(33) Este baile se parece al llamado “juego de palos canario” que era practicado antiguamente en las Islas Canarias. V. Ossorio Acevedo, F. A. (1990) “Análisis histórico del juego de palo”, en *Juegos y deportes autóctonos de Canarias. I Jornadas de Juegos y deportes autóctonos de Canarias, 28 de noviembre - 2 de diciembre de 1988*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Las Palmas, pp. 133-150.

(34) Acerca de sus metros, temas y algunos poemas a modo de muestra, v. Ould Bah, M. El-M. (1970). “Introduction à la poésie mauritanienne”, *Arabica*, 18, pp. 1- 48; Ould Mohamed Baba, A.-S. (2005) “Ləğnä, poesía popular en *ḥassāniyya* «la poesía popular es más popular que la poesía que no es popular»”. *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 9, pp. 205-231.

llamada *gāf*.  
*gāf* (pl. *givān*): Poema de cuatro hemistiquios. Es la forma más usual en *lə-ǵnā*.

“La terminología de *lə-ǵnā* confirma su origen árabe: *gāf* recuerda *qāfiya*, *tal'a* (subida) significa que el poeta ha superado los límites del *gāf* (2 versos) para componer un texto de tres versos ...”<sup>(35)</sup>.

En *lə-ǵnā*, se dan todos los géneros poéticos conocidos en la literatura árabe: *ən-nāsīb* y *əl-ǵazāl* “poesía amorosa y nostálgica”; *əl-mādħ* “poesía panegírica”; *əš-šāmt*<sup>(36)</sup> “sátira”; *əl-vaxr* “auto-elogio”; *ər-riṭā* “elegía”. Incluye además *ət-tibrāt*<sup>(37)</sup> que es un género de poesía amorosa compuesta exclusivamente por las mujeres. Se considera generalmente como una forma de expresión literaria cuyo fin es componer versos amorosos para un amante que tiene que ser necesariamente anónimo. La unidad se llama *tibrī'a* y está compuesta por un pareado o dístico en el que las autoras tienen que resumir al máximo su sentimiento amoroso en los dos hemistiquios permitidos. A modo de ejemplo, ofrecemos las *tibrī'āt* siguientes:

*bu'īta qād-l-ām \*\* yūsuf 'alayhi ssalām*<sup>(38)</sup>  
Este año ha resucitado \*\* Yūsuf, la paz sea con él.

*u-gədd mnāyin nrāk \*\* nāhwāk u-nāhwāk u-nāhwāk*  
Cada vez que te veo, \*\* te deseo, te deseo y te deseo.

*sa'ād-ak yālli 'att \*\* sbū'ak kāməl lāylət səbt*  
¡Ojalá pudiera convertir \*\* toda la semana en una noche de sábado!

(35) Ould Bah, M. El-M. “Introduction à la poésie mauritanienne”, *Arabica*, 18, p. 13, “la terminologie de *lə-ǵnā* confirme son origine arabe: *gāf* rappelle *qāfiya*, *tal'a* (montée) signifie que le poète dépasse les limites du *gāf* (2 vers) pour composer un morceau de trois vers ...”.

(36) Equivale a *al-hīgā'* en la literatura clásica.

(37) V. Ould Mohamed Baba, A.-S. «Poesía amorosa hasaní exclusiva de las mujeres: *attibra'*». *al-Andalus-Magreb* 21 (2014), pp. 79-95.

(38) Yūsuf 'alayhi ssalām es El Casto José, símbolo de la belleza masculina, tal como aparece citado en el Corán XII. 'alayhi assalām “la paz sea con él”, expresión usada para referirse a los profetas. La autora compara la belleza de su amado con la de José.

### 3.1.5. Comidas y bebidas

Entre las comidas más populares, hay que citar:

*əl-‘ayš* “gachas”. Se elabora con harina de mijo en todas sus variedades. Se dice que amansa el carácter de quien lo toma.

*bəlgmān* son gachas hechas con cebada tostada.

*bāllāx* es una variante de *əl-‘ayš* “gachas” al que se ha añadido carne.

*kəskəs* “cuscús”. Es el mismo plato que se elabora en todo el Magreb con harina de trigo que se convierte en granos de diferentes tamaños los cuales se cocinan al vapor. Se acompañan de varios tipos de salsas. Además de la variedad más común en todo el Magreb, existe la *tšišä* “cuscús de grano muy fino”.

*māru* “arroz” acompañado de carne o pescado es un plato consumido diariamente por los *Biḍān*.

*atāžīn* es un plato elaborado con carne y verduras.

Entre los postres, se pueden citar:

*kədaym*, postre que se elabora con pipos de sandía fritos que se machacan en el almirez y se les añade azúcar.

*əs-sāwīq* postre elaborado con mijo frito y machacado.

*kəsrā* (pl. *ksūr*) *ksūr əs-ṣavyā* “tortas de trigo que se tuestan sobre unas piedras puestas sobre el fuego”; *ksūr mu‘asslāt* “tortas bañadas en miel”.

El fruto más consumido es *ət-tmar*, “dátiles”, de los que hay muchas variedades en Mauritania, pero se toman también *tūggā* “fruto del árbol *Balanites aegyptiaca*”<sup>(39)</sup>; *gərtā* “cacahuetes”; *āgānāt* “tamarindo”; *ən-nbəg* “azufaifas” muy abundantes, especialmente en el centro del país.

Entre las bebidas, la más común y la que se sigue tomando tanto en el campo como en la ciudad es *əz-zrīg*, “leche agria con agua y azúcar”, es la bebida más usada.

Otras bebidas son *zrīg tāžmaxt* o *zrīg tivəngrān* que es una bebida

(39) V. Ould Mohamed Baba, A.-S. (2006) “Los fitónimos más frecuentes en el dialecto ḥassāniyyā”. *Anaquel de Estudios Árabes*, 17, 173-187.

refrescante elaborada con el polvo obtenido del pan de mono, o fruto del baobab. El té verde con menta se consume sin límite, de día y de noche.

### 3.1.6. Actividades colectivas

Se pueden citar entre estas actividades la llamada *ət-twīzā*, que es un trabajo colectivo voluntario que suelen hacer las mujeres para ayudar a algún miembro de la comunidad. Su actividad más habitual es confeccionar una jaima para quienes la necesitan en el campamento. En las aldeas que han heredado las actividades tradicionales de los campamentos, se sigue haciendo la *twīzā* para ayudar en tareas de elaboración de esterillas, recogida de basura, preparación de actividades culturales.

Junto con las actividades de carácter solidario como la *twīzā*, existen otras de tipo lúdico como son algunos deportes tradicionales, entre otros, las carreras de camellos *läzz əl-bəl*, de caballos *läzz əl-xayl* y de burros *läzz lə-ḥmīr*.

Había además la posibilidad de descansar llevando a cabo a la vez que una actividad curativa como es *əl-gäyṭnä* (pl. *gäyṭnāt*). Es la feria anual de los dátiles, que tiene lugar entre junio y agosto en los oasis de Mauritania, y durante la cual los visitantes toman dátiles verdes, *blah*, para tratar varias dolencias que, según las creencias populares, se curan con la ingesta de esta variedad de dátiles. Otra variedad de *gäyṭnä* es la estancia que hacen algunas personas en las aldeas de los pescadores tradicionales *Imrāgən* para tomar pescado y aceite de pescado con el fin de tratar algunas dolencias, mejorar la salud y descansar.

### 3.1.7. El modo de adivinar el futuro

*lə-gzānä* “geomancia”: Son unos trazos dibujados en la arena que permiten adivinar el futuro por parte de *əl-gäzzānä* “adivina mediante la geomancia”. Sólo la conocen y usan las mujeres. El refrán dice: *lə-gzāna mā kaddabnä-ha u-lā ṣaddaqnä-ha* “No damos la razón a la geomancia ni se la quitamos”. Y sin embargo, muchas mujeres, tanto en el mundo rural como en las urbes, han heredado su interpretación y la consultan frecuentemente para saber qué les depara el futuro a ellas y a sus clientes.

### 3.1.8. Magia y hechicería: talismanes, amuletos (*hżāb, hirz, tāzällumīt, ktāb, žädwäl*).

Existe un tipo de “magia o hechicería” tolerada por las escuelas sufies entre

los Biḍān, es el llamado *sirr al-ḥarf* “secreto de la/s letra/s”<sup>(40)</sup> que consiste en la elaboración de unos žādwāl o *hirz* “talismán” combinando letras para proteger a quien los lleve contra el mal de ojo, los demonios y espíritus<sup>(41)</sup>.

Sigue siendo muy frecuente encontrar gente que lleva algún tipo de amuleto que puede tener la forma de:

*Tāzällumīt*: un trozo de cuero o tela anudado sobre algún elemento considerado de protección. Puede ser un poco de arena cogida del terreno donde está enterrado un Wali “santón”, u otro tipo de producto.

*Kitāb*: suele ser una funda metálica que contiene un papel doblado en el que están escritas unas aleyas del Corán. A veces puede contener la miniatura de un libro llamado *huṣn hāṣin*<sup>(42)</sup>.

### 3.2. Supersticiones

Hay un número importante de supersticiones ligadas a varios aspectos de la vida cotidiana y que no están únicamente presentes en el mundo rural sino también en las ciudades. Es probable que la urbanización muy rápida que ha conocido Mauritania en las últimas décadas pueda explicar la presencia de muchas supersticiones en las nuevas aldeas y en las ciudades a las que llegaron numerosos beduinos y campesinos que conservaban estas prácticas. Citamos a continuación algunas de estas supersticiones tal como las han enunciado los informantes y damos la traducción del enunciado.

3.2.1. *ən-n̄ālā əl-mäglübä walla mäkviyä yālləthä təngləb bīh əlli igūlu əanhä glib-hä yəktəl*: No dejar nunca un zapato dado la vuelta porque provoca la muerte de su dueño<sup>(43)</sup>.

3.2.2. *rbīt n̄ālā waḥdā mā yətwāsä bīh əlli mhāliyyä v-əl-bu igūlu ənnu iyāttām*: No se debe llevar un solo zapato porque se cree que esto provoca algún

(40) V. Wuld Hāmidun, M. 1990. *hayāt mūrītānyā alğuz?* *attānī al-hayāt at-taqāfiyya*, Túnez, p. 84. وأما علم أسرار الحرف فمن علوم الزوايا في القديم: وقد مهر فيه منهم كثيرون وألف فيه بعضهم وكانوا يعمرون.

(41) Este tipo de talismanes existía en al-Andalus, v. , por ejemplo la obra titulada *Libro de dichos maravillosos*, editado por Labarta, Ana. Madrid. 1993.

(42) Se trata de la obra anónima llamada *al-huṣn al-hāṣin min kalām rabb al-ṣālamīn* usada generalmente como amuleto de protección, *hżāb*.

(43) Es una de las más comunes en todo el país tanto en el mundo rural como en las ciudades. Según las creencias populares, toda persona que ve un zapato así deberá ponerlo boca arriba.

tipo de daño al padre, o incluso su muerte.

3.2.3. *əl-baṭ ən-n̄ālā mā yətwāsā bīh-əlli igūlu ʕannu i‘aggār*: No se debe pegar con el zapato porque produce la infertilidad<sup>(44)</sup>.

3.2.4. *lə-‘yāt v-l-ātər mā yətwāsā u-hadd u‘ayyāt v-ātru yaržā‘ ilāy় yəšrəb əl-mā walla yāwkāl ši*: No se debe llamar a alguien que acaba de salir (de la jaima o de la casa)<sup>(45)</sup>. Si se llama a alguien, tiene que volver y beber agua o comer algo.

3.2.5. *drūr əl-xaymā ši mn-əs-ṣadgā inə‘ta hžāb ‘lā əl-xaymā əž-ždīdā*: Son unos regalos que se ofrecen para inaugurar la jaima nueva y para protegerla contra los malos espíritus. Suelen esparcirse sobre la superficie de la nueva jaima antes de levantarla por primera vez unos regalos especialmente destinados a los niños. Se colocan sobre la superficie de la jaima tendida en el suelo trozos de tela anudados en forma de paquetes que contienen mijo tostado (palomitas), dátiles, y más recientemente galletas, caramelos y dulces diversos.

3.2.6. *zərr əl-xaymā əs-sāhli mā yəg‘ad vīh*: No está permitido que nadie se siente en el lado occidental de la jaima ni que se entre por él.

3.2.7. *ər-rkīzā mā kān yəng‘ad ‘līhā -ər-rkīzā əl-gəddāmiyyā mā yusānnād ‘līhā*: El pilar situado en la entrada de la jaima no se puede usar para apoyarse ni para sentarse.

3.2.8. *əl-mā əlli yāl‘ab v-əxaymā mā yuxallā*: Cuando se pone el agua al sol y se refleja en alguna parte de la jaima, hay que moverla para impedir que se vea el reflejo<sup>(46)</sup>.

Hay algunas supersticiones relacionadas con los recipientes y utensilios como, por ejemplo:

3.2.9. *əl-māhrāz māyərtkāb*: No está permitido sentarse en el almirez, ni ponerse de pie encima.

3.2.10. *əl-maṛżān mā yənšrab vīh*: Está prohibido usar una olla para beber.

3.2.11. *lə-mdäggā mā tuxatṭā*: No se puede pasar encima del pilón.

3.2.12. *gṭār əl-gərbā mā yənšrab*: El agua del goteo del odre no se puede beber.

3.2.13. *ət-ṭbāl mā yənkvä*: El tambor no se debe poner boca abajo.

(44) La tradición supersticiosa afirma que la persona que lo haga puede quedar infértil.

(45) Porque esto podría ser causa de mal agüero.

(46) Esta superstición está asociada a posibles daños para quien vea el agua reflejada sin cambiarla.

3.2.14. *lə-brä mā tənsmä v-əl-läyl yäkun b-äsm äwxar, yəngäl-lhä əl-xayyäta v-bläydät walla əl-mäškärä v-igīdi walla əl-gəblä*: La palabra *brä* “aguja” no se menciona de noche; si hay necesidad de nombrarla hay que utilizar otro término: *əl-xayyäta*, en algunas zonas (del país) o *əl-mäškärä*, en Igīdi, o *əl-Gəblä*<sup>(47)</sup>.

3.2.15. *əs-säräh mā yəltämm mā unäggä*: El peine no se guarda sin que se limpian de los pelos que pueden quedar entre las púas”.

3.2.16. *əd-dhäb mā kān yəmtäss v-bläydät mən müritāni*: El oro no se tocaba, en algunas regiones de Mauritania <sup>(48)</sup>.

3.2.17. *lə-mšägä tərtdəm u-lä təmtäss*: “*lə-mšägä*” (restos de pelos que quedan en el peine), una vez separados del mismo, se entierran y no se tocan de ninguna manera <sup>(49)</sup>.

### 3.3. Ritos

Entre los ritos hay que citar, a modo de ejemplo, el parto, el bautizo, la circuncisión, la boda, *l-a'şäṛ*, el divorcio.

#### 3.3.1. *əl-bäri* “el parto”

El parto lo asiste la matrona *əl-gäbbäḍa* en el mundo rural y entre los beduinos. Al nacer, el niño es bañado por primera vez *shūm lə-xlāgä* “baño del nacimiento”. Durante los primeros 40 días de la vida del niño, la madre tiene que vigilar a su bebé para que los diablos no se lo cambien por otro (que suele ser tonto). Las madres y abuelas deben evitar que sea *īsšir mubäddäl v-lə-hwälä* “bebé cambiado en los primeros arrullos”, es decir, tonto, por haber sido cambiado por los diablos.

#### 3.3.2. *l-äṣəm* “el bautizo”

*l-äṣəm* “el bautizo” tiene lugar a los siete días. Se suele sacrificar un cordero o, si la familia puede, varios y se invita a los familiares para la celebración. Generalmente, se hace un sorteo para decidir el nombre del recién nacido. Se

(47) Igīdi, o *əl-Gəblä* son denominaciones equivalentes a Trärzä, es decir, la región suroccidental de Mauritania que ocupa aproximadamente el territorio del antiguo emirato del mismo nombre, *v. supra*.

(48) Según las creencias populares, el que encuentra algo de oro y lo coge morirá ese año. La llamada “maldición del oro” está asociada, según algunas fuentes, con unas prácticas antiguas procedentes del Reino de Gana, conocido por ser el territorio del oro y cuya capital se encuentra en el sureste de Mauritania. Su sitio arqueológico se llama Kumbi Şālih.

(49) En algunas zonas, dicen que si un asno come estos pelos, la dueña enferma una enfermedad incurable.

cogen varios palos, a cada palo se hace corresponder a un nombre. Una persona elige el palo y el nombre al que corresponde el palo es el que se da al niño.

### 3.3.3. *az-zyānā* o *ət-təzyān* “la circuncisión”

El niño varón se circuncida a los cinco o seis años. En el mundo rural y beduino, la circuncisión la hacen los médicos tradicionales o unos hombres que no siendo médicos se especializan en la circuncisión. En el momento mismo de la circuncisión, el niño escoge algo de los bienes de su familia y se convierte en su propiedad, mediante la fórmula: *hawli b- ...!* “escojo para mí”, por ejemplo, *hawli b-əž-žmāl l-ābyād* “escojo para mí el camello blanco”. Lo que solicita en aquel momento se le concede como regalo para que tenga el valor de soportar la circuncisión. El niño pasa tres semanas o un mes después de la circuncisión con un régimen especial de comida y de bebida.

### 3.3.4. *əl-‘aqd* y *dxūl lə-xtāyṛ* (lit.: “entrara en el palanquín”) “enlace matrimonial” y “boda”.

La petición de la mano es el primer paso del matrimonio y, según la costumbre de la mayoría de los Biðān, es la madre del joven la que va a pedir la mano a la familia de la futura mujer. A continuación, se hace la ceremonia de enlace matrimonial, *əl-‘aqd*, que se hace habitualmente según la normas del *fiqh* de la escuela malikí. Los padres de la novia dicen sus condiciones. La condición más conocida entre los Biðān es que los padres de la mujer exijan que no haya ninguna otra mujer antes ni después, mediante la fórmula *lā sābiqa wa-lā lāhiqa*, que se pronuncia durante *əl-‘aqd*, porque las mujeres Biðān no aceptan la poligamia, por regla general. En el momento del enlace matrimonial, la dote, *ṣadāq*, se fija<sup>(50)</sup>. Al cabo de algún tiempo, después de la petición de mano, se celebra la boda, *dxūl lə-xtāyṛ*. El día de la boda lo llaman *əs-ṣakkā*<sup>(51)</sup>. La comida que se reparte el día de la boda se llama *walīma* (banquete (de boda)). Los días de la boda son siete, son llamados *əs-sbū* “la semana”.

### 3.3.5. *l-əṣār*

*al-‘asṛ* (pl. *əṣār*)<sup>(52)</sup> es un grupo de niños, adolescentes, o jóvenes que

(50) Según aš-Šinqītī, A. al-A. *Al-Wasīlī fī tarāğīm ʔudabā’ Šinqīt* p. 524, la dote se establece según *al-‘urf* (costumbre) de cada tribu.

(51) Literalmente: “el alboroto”.

(52) Equivale en castellano al término “quinta”. V. Moliner II, 840 “...Se emplea mucho, especialmente en los pueblos para referirse a la edad: «Éste es de la quinta del treinta». «Tú eres de mi quinta»”.

forman una pequeña comunidad basada principalmente en la edad porque suelen ser los niños nacidos en el mismo año o con una diferencia de edad muy pequeña. En cada campamento había varios *aṣṣār* formados por los distintos grupos de edad. La lealtad hacia el grupo, *al-ṣaṣr*, es muy fuerte y supera incluso, en algunas ocasiones, la de la propia familia. Tenían un papel educativo muy relevante porque fomentaban la sociabilidad y la solidaridad de los niños y adolescentes. Los *aṣṣār* competían entre sí tanto en actividades intelectuales, como deportivas.

### 3.3.6. El divorcio *at-talāq*

En la sociedad Biḍān, *at-talāq* es algo frecuente, y la mayoría de las mujeres los celebran con una fiesta. Durante esta fiesta, la divorciada puede recibir petición de mano de parte de algún pretendiente; éste suele mandar un regalo llamado *ḥrīš* a la interesada. Este acto recibe el nombre de *at-taḥrāš* y suele acabar en boda.

### 3.4. Leyendas

Son numerosas, pero he seleccionado un solo ejemplo, el de *āhəl yāžūžā wā māžūžā* “Gog y Magog”<sup>(53)</sup>. La tradición de los Biḍān les atribuye, entre otras proezas, la capacidad de beberse toda el agua del mar cada noche; y al día siguiente, el mar vuelve a estar como antes. Según la leyenda local, cuando la beban y no vuelve a llenarse el mar, aquél será el día del Juicio Final.

Entre los usos anecdóticos del nombre *yāžūžā wā māžūžā* es su aplicación a los barrenderos de la ciudad de Nuakchot, llamado *āhəl yāžūžā wāmāžūžā* debido a que todo lo que limpian a lo largo del día lo encuentran igual de sucio al día siguiente.

### 3.5. Creencias

#### 3.5.1. Los demonios y espíritus

Los diablos reciben varios nombres: *əl-məddargīn*, *əl-məstātrīn*<sup>(54)</sup>, *āhəl lə-ḥlā*; *āhəl bismi llāhi arraḥmāni rrāḥīm*; *āhəl l-usa'*; *āhəl bal-laḥmar*. Se cree que viven y aparecen en lugares conocidos como territorios suyos calificados de *māskūnīn* “habitados”. Estos lugares están situados junto a los cementerios; restos

(53) Citados en el Corán XVIII, 93 y XXI, 96 y en la Biblia.

(54) *əl-məddargīn* y *əl-məstātrīn*: ambas palabras son sinónimas y significan “los que se ocultan”.

Son, al igual que todos los demás nombres de los demonios, eufemismos mediante los cuales se evita la mención de la palabra *əl-žənn*.

de carbón que queda después de hacer un fuego; donde hay basura; en algunas cuevas en las montañas e incluso en algunos puntos concretos en cada región de Ṭrāb əl-biḍān. Si alguien pasa por uno de estos lugares *mäskūnīn* “habitados [por los demonios]”, se le recomienda leer el Corán para evitar ser tocado por los demonios.

Se les atribuye la responsabilidad de volver locos a muchas personas. Cuando se dice *huwwā vīh ähəl lə-xlā* “tiene dentro los diablos”; *huwwā vīh žənn* “tiene dentro un diablo” se están usando expresiones sinónimas de *mažnūn* “loco”.

La creencia popular considera que los demonios quedan atados desde la primera noche de Ramadán hasta la noche del 27 de este mes en la que quedan libres. Durante esta noche, la gente se prepara para evitar que estos demonios que acaban de ser liberados “toquen a alguien” “*māssīnū əl-žənn*”, es decir “lo convierten en loco”.

### 3.5.2.əl-‘ayn “mal de ojo”

Según las creencias populares, cualquier persona que menciona una buena cualidad de alguien sin pronunciar la expresión *vā-täbārak-Allāh* o *mäšā-allāh* puede causarle daño a esa persona por el efecto del mal de ojo. Se piensa que hay personas especialmente capacitadas para provocar mal de ojo y se deben evitar para que no dañen. El mal de ojo puede ser causa de enfermedad que se solían tratar con la fitoterapia<sup>(55)</sup>. Existen además amuletos para proteger contra el mal de ojo.

### 3.5.3.əs-sällālā o əl-maşṣāṣa “hechicera/o, bruja/o”.

En el mundo rural y entre los beduinos, existe la creencia de que hay hechiceros capaces de arrancar el corazón de las personas o de beber su sangre y matarlo de esta forma. Muchas muertes repentina son atribuidas a ellos. Para protegerse de su maldad, se llevan los amuletos del tipo llamado *hżāb əs-səħər* “amuleto contra la brujería”.

## 4. Conclusiones

La sociedad tradicional de los *Biḍān* ha evolucionado mucho desde los principios del siglo XX. Como consecuencia de esto, cuando obtuvo la

---

(55) Se usaba, por ejemplo, la resina *vāsūx* obtenida de la planta *Ferula communis* para curar estas enfermedades.

independencia de Francia, el nuevo Estado cambió el sistema político eliminando los antiguos emiratos que se han convertido en meras denominaciones de wilayas<sup>(56)</sup> en la división administrativa de la república moderna creada el 28 de noviembre de 1960. El tribalismo, la esclavitud y las castas fueron abolidos por la constitución mauritana, reformada en varias ocasiones y en cuyo texto se establece la igualdad de todos los ciudadanos ante la ley y la garantía de todos sus derechos.

Sin embargo, las características tradicionales de los *Biḍān*, especialmente su folclore y muchas de sus tradiciones se mantienen sin grandes cambios a pesar de la rápida urbanización que ha conocido esta sociedad en las últimas décadas. Las costumbres tradicionales y la modernidad conviven en las nuevas urbes donde hay una importante presencia de los antiguos nómadas y los campesinos que han migrado hacia ellas para mejorar sus condiciones de vida. Dada la evolución extremadamente rápida que conoce la sociedad de los *Biḍān* en un mundo cada vez más globalizado, se puede concluir que las tradiciones antiguas deben ser recogidas urgentemente, mediante trabajos de campo en los que se entrevisten a personas mayores a lo largo y ancho de *Tṛāb əl- Biḍān* para salvaguardar esta parte del patrimonio inmaterial de una sociedad cuyo modo de vida ha cambiado drásticamente en las últimas décadas.

### 5. Bibliografía

- ANNAHQWĪ, al-X. (1987). *Bilād Šinqīt al-manāra wa-r-ribāt*. Túnez.
- AŠŠINQITĪ, A. b. Al-A. (1911). *al-Wasīt fī tarāġīm ʔudabā' Šinqīt*. El Cairo.
- BONTE, P. (1984). “L’Émirat de l’Adrar après la conquête coloniale et la dissidence de l’Émir Sidi Ahmed (1909-1932)”, *Journal des Africanistes*, 54-2, pp. 5-51.
- BONTE, P. (1989). “L’«ordre» de la tradition : évolution des hiérarchies statutaires dans la société maure contemporaine”, *Revue du Monde Musulman et de la Méditerranée*. 54-4, pp. 118-129.
- GUIGNARD, M. (2007). “Les griots maures et leur musique : origine et évolutions contemporaines”, communication au *Congrès des musiques dans le monde de l'Islam*, Assilah, 8-13 août 2007.
- LECOURTOIS, A. (1979). *Étude expérimentale sur l'enseignement traditionnel en*

(56) Según esta división, el país se divide en 12 Wilayas entre las cuales se mantienen los nombres de los antiguos emiratos como nombres de wilayas: Adrār, Tagānat, Trārza y Brākna.

- Mauritanie*. París.
- OSSORIO ACEVEDO, F. A. (1990) “Análisis histórico el juego de palo”, en *Juegos y deportes autóctonos de Canarias. I Jornadas de Juegos y deportes autóctonos de Canarias 28 de noviembre - 2 de diciembre de 1988*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Las Palmas, pp.133-150.
- OULD BAH, M. El-M. (1970). “Introduction à la poésie mauritanienne”, *Arabica*, 18, pp. 1-48.
- OULD CHEIKH, A. W. (1988). *Eléments d'histoire de la Mauritanie*. Nouakchott.
- OULD HAMIDOUN, M. (1952). *Précis sur la Mauritanie*. Saint-Louis- Senegal.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (1998). “*Āṣl el-biḍān*: Textos de Məddārədrā (Mauritania)”. En *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 3, 163-201.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2005). “*Lə-ǵnā*, poesía popular en ḥassāniyya, la poesía popular es más popular que la poesía que no es popular”. En *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 9, 205-231.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2006). “Los fitónimos más frecuentes en el dialecto ḥassāniyyā”. En *Anaquel de Estudios Árabes*, 17, 173-187.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2012). “La *mahadra* de Mauritania: una universidad nómada”. En *al-Andalus-Magreb* 19, 345-360.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2014). “Poesía amorosa ḥassāní exclusiva de las mujeres: *ət-təbrā*”. En *al-Andalus Magreb* 21, 79-95.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2016). “Le lexique de l’Azawān. Une approche ethnolinguistique”. En *Arabic Varieties: Far and Wide. Proceedings of the 11<sup>th</sup> International Conference of AIDA* – Bucharest, 2015. Bucarest, pp. 431-438.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (en prensa). *Diccionario ḥassāniyya-español*. Cádiz.
- OULD MOHAMED BABA, Elemine. (1984). *La société beïdane face à la colonisation française*. École Normale Supérieure. Série Histoire et Géographie. Nouakchott.
- OULD MOHAMED BABA, Elemine. (2004). “Les Gdala: Une tribu amphibie à la lisière occidentale et méridionale du pays des mulathamun”. En *Masādir : Cahiers des Sources de l’Histoire de la Mauritanie*, 4, 87-96.
- OULD MOHAMED BABA, Elemine. (2014). *Toponymes et anthroponymes du Sud-ouest Saharien. Approche chronologique*. Rabat.

- SIEUR DE LA COURBE. (1913). *Premier voyage du Sieur de la Courbe fait à la coste (sic) d'Afrique en 1685*, publié par P. Cultru, Paris.
- TAINE-CHEIKH, C. (1988- ). *Dictionnaire ḥassāniyya français*. Paris.
- TAINE-CHEIKH, C. (1994). “Pouvoir de la poésie et poésie du pouvoir”, *Matériaux arabes et sudarabiques* 6, 281-310.
- VV.AA. (2016). *Haul. Música Saharauí*. Madrid.
- WULD AHMAD SĀLIM & WULD ḤADDAMĪN (Eds.). (1997). *Säddūm Wuld Ndyartu. Dīwān aš-šīr aš-ša'bī*. Nwākšūt.
- WULD BAH, S. (Ed.) (1995). *Mūrītānyā at-ṭaqāṣṭa wa-d-dawla wa-l-muḡtama'*, Beirut.
- WULD MUHAMMADU AL-AHMADĪ, Ḥ. (2003). *Tawbā ar-rağul wa-l-mar'a al-mūrītāniyyayni. ad-Darrā'a wa-l-milḥaṣa muḥawalat ta'sīl wa-ta'rīf*. Doha.
- WULD ḤĀMIDUN, M. (1990). *Hayāt mūrītānyā. al-Ǧuz' at-ṭanī. al-Hayāt at-ṭaqāṣṭiyya*. Túnez.
- WULD AS-SĀLIM, Ḥ. (2010). *Tārīx bilād šinqīṭ (mūrītānyā) min al-ṣuṣūr al-qadīma ilà ḥarb ṣarrubbah al-kubrā bayna awlād an-nāṣir wa-dawlat ibiddūkal al-lamtūniyya*. Beirut.